

ایده‌ها و گزینه‌ها در انگلیسی با اهداف ویژه

نویسنده:

مهران شترکمن

مترجمان:

دکتر معصومه استاجی

(عضو هیأت علمی گروه ادبیات و آموزش زبان انگلیسی

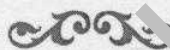
دانشکده ادبیات فارسی و زبان‌های خارجی، دانشگاه علامه طباطبائی)

زهرآ محبی

(کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی، دانشگاه علامه طباطبائی)



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران



سرشناسه	بشترکمن، هلن Basturkmen, Helen
عنوان و نام پدیدآور	ایده‌ها و گزینه‌ها در انگلیسی / اهداف ویژه / نویسنده: هلن بشترکمن؛ مترجمان: معصومه استاجی، زهرا محبی.
مشخصات نشر	تهران: نشر نویسه پارسی، ۱۳۹۵
مشخصات ظاهری	۳۶۳ ص.: مصور، جدول، نمودار
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۷۰۳۰-۳۲-۵
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
یادداشت	کتابنامه
یادداشت	عنوان اصلی: Ideas and options in English for specific purposes, 2006.
یادداشت	کتاب حاضر نخستین بار تحت همین عنوان توسط انتشارات نشر شیران ترجمه سعید مهرپور، علی کوشکی، فرزاد محمودی لرگانی، فیبا گرفته است.
موضوع	زبان انگلیسی -- راهنمای آموزشی (عالی) -- خارجی‌ان
موضوع	زبان انگلیسی -- انگلیسی فنی -- راهنمای آموزشی (عالی)
موضوع	زبان انگلیسی تجاری -- راهنمای آموزشی (عالی)
شناسه افزودن	استاجی، معصومه، ۱۳۵۷ - ، مترجم.
شناسه افزودن	محبی، زهرا، ۱۳۶۷ - ، مترجم.
رده پندی کنگره	۱۳۹۵ ب۵ / آ۲۲ PE۱۱۳۸
رده پندی دیویی	۴۲۸ / ۰۰۷۱
شماره کتابشناسی ملی	۲۴۰۴۵۵۲



این کتاب ترجمه‌ای است از:

Ideas and Options in English for Specific Purposes

Helen Basturkmen

© 2006 – Lawrence Erlbaum Associates, Inc.

نویسنده: هلن بشتورکمن

مترجمان: دکتر معصومه استاجی، زهرا محبی

طراح جلد، گرافیک، صفحه‌آرایی و ناظر فنی چاپ: محمد محرابی

www.mehraabi.com / 091251693545

ناشر: نشر نویسه پارسی

دفتر انتشارات: ۰۲۱-۷۷۰۵۳۲۴۶

تیراژ: ۰۲۱-۶۶۹۵۷۱۳۲

شماره پیام کوتاه: ۳۰۰۰۴۵۵۴۵۵۴۱۴۲

وبگاه: www.neveeseh.com

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۵

شمارگان: ۵۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۰۰۰۰۰۰۰۰-۵

چاپ و صحافی: نشر

قیمت: ۱۸۰۰۰ تومان



فهرست مطالب

۸

پیشگفتار

۹

مرور کلی

بخش اول: مباحث مقدماتی

۱۳

فصل اول: مقدمه

۱۴

اهداف و مخاطبان

۱۵

انگیزه‌ی نگارش کتاب

۱۸

تأثیرات

۲۱

فصل دوم: رویکرد

۲۲

رویکرد داده-محور

۲۳

نظریه‌ی ساختاردهی

۲۵

چارچوب تجزیه و تحلیل

۲۹

فصل سوم: مسائل موجود در طرح دوره‌ی رسی انگلیسی با اهداف ویژه

۳۰

گونه‌های زبانی

۳۱

هسته‌ی مشترک افزوده

۳۲

تمام زبان دارای اهداف ویژه است

۳۳

تجزیه و تحلیل نیازها

۳۷

انواع برنامه‌های درسی

۴۲

طرح دوره‌های درسی محدود و گسترده

۴۴

عناصر مشخص و قابل تشخیص در انگلیسی با اهداف ویژه

۴۶

خلاصه

۴۷

پرسش‌هایی برای بحث و طرح‌های پیشنهادی

۴۷

منابع تکمیلی

بخش دوم: ایده‌ها و گزینه‌ها

قسمت اول: زبان

۵۵

فصل چهارم: نظام‌های زبان

۵۶

ساختارهای دستوری و واژگان پایه

۵۶

مفاهیم

۵۶

پژوهش

۵۷

کاربردها

۶۱

الگوهای سازمان‌دهی متن

۶۱

مفاهیم

۶۴	پژوهش
۶۶	کاربردها
۶۷	خلاصه
۶۹	پرسش‌هایی برای بحث و طرح‌های پیشنهادی
۷۰	منابع تکمیلی
۷۷	فصل پنجم: کاربردهای زبان
۷۴	کنش‌های کلامی
۸۱	گونه‌های ادبی
۹۱	تعاملات اجتماعی
۹۳	واژگان مورد استفاده برای بیان معانی در رشته‌های تخصصی
۹۹	خلاصه
۱۰۷	فصل ششم: آرایه‌های توصیفاتی زبانی
۱۰۸	مواد آموزشی درون-دانشگاهی برای دانشجویان رشته‌های مهندسی
۱۱۳	دوره‌ی درسی مکالمه‌ی تحصیلی
۱۱۴	مطالعه‌ی تحقیقی در زبان و ادبیات محلی
۱۱۶	خلاصه
۱۱۶	پرسش‌هایی برای بحث و طرح‌های پیشنهادی
۱۱۷	منابع تکمیلی

قسمت هفتم: یادگیری

۱۲۱	فصل هفتم: شرایط لازم برای یادگیری
۱۲۲	فرهنگ‌پذیری
۱۲۸	درون‌داد و تعامل
۱۳۴	پرسش‌هایی برای بحث و طرح‌های پیشنهادی
۱۳۵	منابع تکمیلی
۱۳۹	فصل هشتم: مراحل یادگیری
۱۴۰	پردازش اطلاعات
۱۴۴	یادگیری از طریق محتوا
۱۴۹	نظریه‌ی فعالیت - دیدگاهی زیست محیطی
۱۵۲	خلاصه
۱۵۳	پرسش‌هایی برای بحث و طرح‌های پیشنهادی
۱۵۳	منابع تکمیلی

قسمت نهم: آموزش

۱۵۷	فصل نهم: روش‌شناسی‌ها
۱۵۹	راهبردهای درون‌داد-محور

۱۶۸	راهبرد درونداد به برون داد
۱۸۸	خلاصه
۱۸۸	پرسش‌هایی برای بحث و طرح‌های پیشنهادی
۱۸۹	منابع تکمیلی
۱۹۱	فصل دهم: اهداف آموزش انگلیسی با اهداف ویژه
۱۹۳	تعیین کاربرد زبانی حوزه‌های تخصصی
۱۹۴	افزایش قابلیت‌های عملکردی در موقعیت مقصد
۱۹۶	تدریس دانش زیربنایی
۱۹۸	افزایش توانش راهبردی
۲۰۰	ارتقای آگاهی انتقادی
۲۰۵	خلاصه
۲۰۶	پرسش‌هایی برای بحث و طرح‌های پیشنهادی
۲۰۷	منابع تکمیلی

بخش سوم: کلیات

۲۱۱	فصل یازدهم: تلفیق ایده‌ها
۲۱۲	معرفی مجدد چارچوب
۲۱۳	استفاده از چارچوب
۲۲۴	پرسش‌هایی برای بحث و طرح‌های پیشنهادی
۲۳۷	واژگان و اصطلاحات فنی
۲۴۹	فهرست منابع

یکی از اقدامات ملی مورد تاکید در نقشه‌ی جامع علمی کشور، ابداع روش‌های سهل و سریع فارسی‌آموزی است (سند نقشه‌ی جامع علمی کشور: ۳۱). دستیابی به این مهم مستلزم آموزش زبان فارسی مبتنی بر اهداف و انگیزه‌های فارسی‌آموزان خارجی است. برخی از اهداف یادگیری زبان فارسی توسط خارجی‌ان را می‌توان به صورت زیر برشمرد:

۱. تحصیل (دانش‌آموز و دانشجو؛ در ایران و خارج از ایران)

۲. آشنایی با ادبیات فارسی

۳. فراگیری فقه تشیع و زیارت

۴. تجارت با ایران

۵. گردشگری

۵. توسعه‌ی روابط میان‌فرهنگی

۷. آشنایی با تاریخ ایران، شناسایی و ایران‌شناسی

۸. اهداف درمانی و پزشکی

۹. اهداف نظامی

۱۰. اهداف سیاسی

۱۱. آشنایی با سینما و هنر ایران

برای این طیف وسیع از مخاطبان، آموزش زبان فارسی با اهداف ویژه و تولید منابع آموزشی نیازمحور، یک ضرورت اجتناب‌ناپذیر است. متأسفانه، تا کنون به این مهم - بدان وجه نشده است. دلیل اصلی این امر نیز، ضعف ما در مبانی نظری و شیوه‌های علمی آموزش زبان با اهداف ویژه رده است. کتاب حاضر، منبع مفیدی برای آشنایی با این مبانی و شیوه‌ها است. اگرچه کتاب اصالتاً درباره آموزش زبان انگلیسی با اهداف ویژه است، می‌تواند الگوی خوبی برای همین هدف در آموزش زبان فارسی به خارجی‌ان باشد. متن ترجمه خوشخوان است و بسیاری از نمونه‌های بحث شده برای آموزش زبان فارسی نیز مفید و راهگشا هستند. مطالعه‌ی این کتاب را به مدرسان زبان فارسی و سایر افرادی که در آموزش زبان فارسی به خارجی‌ان اشتغال دارند توصیه می‌کنم.

رضامراد صحرایی

دانشیار رشته‌ی آموزش زبان فارسی به خارجی‌ان

دانشگاه علامه طباطبائی

کتاب حاضر شامل سه بخش است. در بخش اول، رویکرد کتاب در توصیف مبحث انگلیسی با اهداف ویژه معرفی شده و چارچوب به کار رفته در بررسی حوزه‌ی انگلیسی با اهداف ویژه در آن ارائه می‌گردد. در فصل اول، خلاصه‌ای موجود در پیشینه‌ی تحقیق انگلیسی با اهداف ویژه مطرح شده و در فصل دوم، طرح کلی از رویکرد کتاب در توصیف انگلیسی با اهداف ویژه ارائه می‌شود. فصل سوم نیز به بررسی مسائل کلی موجود در طرح دوره‌ی درسی انگلیسی با اهداف ویژه می‌پردازد.

بخش دوم کتاب، ایده‌های موجود در رابطه با زبان، یادگیری و آموزش در انگلیسی با اهداف ویژه را مورد مطالعه قرار می‌دهد. فصل‌های چهارم و پنجم، انواع مختلف توصیف‌های زبانی مورد استفاده در انگلیسی با اهداف ویژه^۱ بررسی می‌نمایند. فصل چهارم به توصیف نظام‌های زبان و فصل پنجم به شرح کاربردهای آن می‌پردازد. در این بخش، طرح‌های تحقیقی و دوره‌های درسی در انگلیسی با اهداف ویژه را مورد بررسی قرار می‌دهد. در این طرح‌ها و دوره‌ها، توصیف‌های زبانی مختلف با یکدیگر ترکیب می‌شوند. فصول هفتم و هشتم کتاب به مطالعه‌ی ساید مورد در رابطه با یادگیری در انگلیسی با اهداف ویژه اختصاص دارد. فصل هفتم، ایده‌های مرتبط با شرایط لازم، منظور یادگیری را بررسی نموده و فصل هشتم نیز به مطالعه‌ی عقاید مربوط به چگونگی یادگیری در انگلیسی با اهداف ویژه در ارتباط با پیشینه‌ی تحقیق فراگیری زبان دوم می‌پردازد. فصل‌های نهم و دهم، مباحث مربوط به آموزش را مورد مطالعه قرار می‌دهند. فصل نهم، گزینه‌های موجود در روش‌شناسی انگلیسی با اهداف ویژه و فصل دهم، اهداف آموزش آن را بررسی می‌نماید.

طی سال‌های اخیر، آگاهی رو به افزایشی در مورد پیامدهای اجتماعی-سیاسی آموزش انگلیسی با اهداف ویژه ایجاد شده است. در حال حاضر، انتقاد مطرح آن است که انگلیسی با اهداف ویژه به جای سعی در تغییر، عمدتاً کوششی برای تطبیق بوده و نیاز کنونی، گسترش اهداف انگلیسی با اهداف ویژه است (بنش، ۲۰۰۱). فصل دهم به بررسی عقاید مرسوم و جدید در رابطه با مقایسه آموزش انگلیسی با اهداف ویژه می‌پردازد. در بخش سوم، فصل یازدهم، عقاید بررسی شده در قسمت‌های پیشین به صورت مجموع بیان می‌شوند و در این بخش خواهیم دید که چگونه می‌توان این عقاید را در سناریوهای کاربرده و طرح‌های آموزش انگلیسی با اهداف ویژه را تجزیه و تحلیل و با یکدیگر مقایسه نمود. در تمامی این بخش‌ها، محتوای کتاب معطوف به سه حوزه‌ی مفاهیم، پژوهش، و کاربردها خواهد بود. از فصل سوم به بعد، هر فصل شامل بخشی با عنوان «پرسش‌هایی برای بحث و طرح‌های پیشنهادی» و یا «پرسش‌هایی برای بحث» خواهد بود. هدف از گنجاندن این بخش‌ها آن است که خوانندگان را به تحقیق و تحلیل نمونه‌های عملی انگلیسی با اهداف ویژه که در اطراف آنان رخ می‌دهد ترغیب نموده و معلمان را به تفکر درباره‌ی ایده‌های مورد استفاده در آموزش‌های خود وادارد. در پایان هر فصل، ازجاعات لازم برای خوانندگانی که تمایل به مطالعه‌ی بیشتر در زمینه‌ی موضوعات مطرح شده را دارند ارائه شده است تا منابعی تکمیلی برای پاسخ به پرسش‌های موجود در بخش بحث و طرح‌های پیشنهادی را فراهم آورند.